

# Yohánán Evangéliuma

## 2. fejezet

### Héber Evangéliumok

### a Szeárdoktól

**Verzió 1.2 © 2022 július**

A magyar fordítás a Vatikáni Könyvtár Vat.ebr.100 számú héber kézirat angol nyelvű fordításából készült.

[www.HebrewGospels.com](http://www.HebrewGospels.com)

---

Ez a mű a Creative Commons Nemzetközi licenc alatt áll (Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0). Ez a licenc lehetővé teszi a mű megosztását, másolását, terjesztését és továbbítását nem kereskedelmi célokra, feltéve, hogy a szerzőre való hivatkozás megtörténik (de nem olyan módon, amely azt sugallja, hogy a fordítók támogatják Önt vagy a mű felhasználását).

# ELŐSZÓ

Örömmel osztjuk meg Önökkel János, azaz Yohánán Evangéliuma hiteles héber kéziratának első magyar nyelvű fordítását. A szefarádi héber evangéliumokat a Vatikáni Könyvtár Ebr. 100-as kéziratában találhatóak. Ezek segítenek megérteni, hogy az evangéliumokat először héber nyelven írták a zsidók számára, majd később görögre fordították a nem zsidók számára. A <https://www.hebrewgospels.com/> honlapon angol nyelven további magyarázatok és bizonyítékok olvashatóak a héber nyelvű változat hitelességére. A digitális Vatikáni Könyvtár <https://digi.vatlib.it/> honlapján az eredeti kézirat is olvasható.

A hiteles héber kéziratok betekintést engednek az Újszövetség korhű világába és hangzásába, megőrizve ezzel a szavak és a nevek szép és üzenettel teljes eredeti jelentéseit. Ezen fordításokon keresztül visszamehetünk a bibliai gyökerekhez és lehetőségünk nyílik Isten eredeti üzenetét olvasni, így hitünket és életünket Istennek tetsző módon alakítani.

Kérdéseiket és észrevételeiket megküldhetik az alábbi email címre [heber.evangeliumok.magyarorszag@gmail.com](mailto:heber.evangeliumok.magyarorszag@gmail.com).

A versszámok az ismert fordítások számozásával azonosan lettek hozzáadva. A héber/arámi nevek írását a héber kiejtésükhöz igazítottuk. A lábjegyzetben lévő eredeti héber nevek angol nyelven képzettek. Dupla idézőjeleket használunk a közvetlen idézetek, szó szerinti jelentés, alternatív fordítások esetén. Egyszerű idézőjeleket használunk az átfogalmazásoknál és átírt szavaknál. A dőlt betűs szavak a nyelvi különbségek miatt szükséges hozzáadások. A kéziratban kihangsúlyozott szavak félkövérrel jelöltek. A kérdéses szavakat és kifejezéseket zárójelbe tettük. Az eredeti kéziratok oldalszámai alsó index zárójelben találhatóak, az angol fordításban ezek linkek. *A kiegészítő lábjegyzetek dőlt betűvel a magyar fordításhoz a megértést segítő további háttérmagyarázatul szolgálnak.*

# Yohánán

2: <sup>1</sup> <sup>(119v)</sup> A harmadik napon pedig lakodalmat tartottak Gelilában, és Mirjám<sup>1</sup>, Yesuá anyja ott volt. <sup>2</sup> És Yesuát meghívták a házasságkötésre a tanítványaival együtt. <sup>3</sup> Így amikor a lakodalomban elfogyott a bor, Yesuá anyja így szólt hozzá: "Nincs *semmi* boruk". <sup>4</sup> Yesuá így válaszolt neki: "Asszony, mi közöm neked *ehhez* vagy neked? Az én időm még nem jött el." <sup>5</sup> Yesuá anyja ezt mondta a szolgáknak: "Tegyetek meg **mindent, amit mond nektek!**".

<sup>6</sup> Hat kő vizesedény volt ott, amelyeket a zsidók<sup>2</sup> tisztálkodás szokása szerint helyeztek el; és mindegyik vizesedénybe két vagy három mértéknyi víz fért. <sup>7</sup> Ekkor Yesuá így szólt hozzájuk: "Töltsétek meg az összes vizesedényt vízzel". Ezért megtöltötték őket annyira, amennyi beléjük fért. <sup>8</sup> Aztán Yesuá így szólt hozzájuk: "Vegyetek ki belőlük, vigyétek és adjátok oda az ünnepség vezetőjének<sup>3</sup>, hogy igyon belőle". Így hát odavitték neki<sup>4</sup>. <sup>9</sup> Amikor az ünnepség vezetője megkóstolta a vizet, amit látták, hogy *Yesuá* borrá változtatott - ő nem tudta, honnan származik - de a szolgák tudták, azok, akik az ünnepség vezetőjének vitték a vizet, odahívta a jegyes férfit<sup>5</sup> <sup>10</sup> és így szólt hozzá: "Mindenki először a jó bort teszi ki, és miután megelégedtek<sup>6</sup>, *azután* a gyengébbet; de te eddig rejtegetted a jó bort!".

---

<sup>1</sup> A héber 'Miryam', közismerten 'Mária'.

<sup>2</sup> Héberül 'Yehudim', eljtds "Jehudím".

<sup>3</sup> Vagy "főpincérnek".

<sup>4</sup> Nőnemű vezetőre utalva.

<sup>5</sup> Vagy "vőlegényt".

<sup>6</sup> Vagy "leittasodtak".

<sup>11</sup> Így tette Yesuá ezt az első jelet Bét-Gelilában<sup>7</sup>; és kinyilatkoztatta magasztosságát; és a tanítványai felismerték őt. <sup>12</sup> Ezek után lement <sup>(120r)</sup> Kefár Náhumba<sup>8</sup> - ő és az anyja, és a testvérei, és a tanítványai; és ott maradtak néhány napig.

<sup>13</sup> Közeledett a zsidók Pészáhja, ezért Yesuá felment Yeruselájímbe. <sup>14</sup> A Templomban pedig embereket talált, akik juhokat, marhákat és galambokat árultak. <sup>15</sup> És amikor valami fonott kötélhez hasonlót csinált, kiűzte őket a Templomból, a juhokat és a marhákat is; és szétszórta a pénzváltók pénzét, és ledöntötte az asztalaikat. <sup>16</sup> A galambárosoknak pedig ezt mondta: "Dobjátok ki ezeket erről a helyről! És ne tegyétek az én Atyám házát a kereskedés házává!" <sup>17</sup> Így tanítványai eszébe jutott, hogy meg van írva: "Házad szeretete emésztett meg engem".

---

<sup>7</sup> Héberül 'Beit-Gelilah', egyéb fordításokból közismerten "galileai Kána".

<sup>8</sup> Héberül Kephar Nachum', egyéb fordításokból közismerten "Kapernaum".

<sup>18</sup> Ekkor a zsidók feleltek és azt kérdezték: "Milyen jelet mutatsz nekünk - hogy *ezt* teszed?"<sup>9</sup> <sup>19</sup> Yesuá válaszolt és azt mondta nekik: "Romboljátok le ezt a Templomot, de én három nap alatt felépítem." <sup>20</sup> Erre a zsidók így szóltak hozzá: "Ezt a Templomot negyvenhat évig tartó munkával építették köztünk; és te azt mondod, hogy **három nap** alatt felépíted!?" <sup>21</sup> (De amit mondott, azt a **szíve templomáról**<sup>10</sup> mondta.) <sup>22</sup> És ők hittek az Írásban és abban az igében, amit Yesuá mondott.

<sup>23</sup> Amikor pedig Jeruselájímben volt a Pészáh ünnepének napján, sok zsidó, látva a jeleket, amelyeket tett, hitt a nevében. <sup>24</sup> De Yesuá nem bízott bennük, mert Ő mindnyájukat ismerte; <sup>25</sup> és nem volt szüksége arra, hogy elhamarkodottan tanúskodjanak róla az emberek<sup>11</sup>, mert ő tudta, mi van<sup>12</sup> az emberekből.

---

<sup>9</sup> Valószínűleg azt akarták, hogy Yesuá olyan jelet tegyen, ami bizonyítja a felhatalmazását, arra, hogy beavatkozhatson a templomban való vásárlásukba és eladásukba.

<sup>10</sup> Vagy "önmagáról, mint Templomról".

<sup>11</sup> Vagy "elhamarkodottan bizonyágtételeket kapjon az emberektől".

<sup>12</sup> Szó szerint "milyen szavak vagy dolgok vannak az emberekből".